





Anmerkung des Lernwolfs: In dieser und den folgenden Übungen hat der Lernwolf Sprichwörter und deren Entsprechung bzw. Übersetzung im Französischen zusammengestellt. Damit sollen einige bekannte Sprichwörter und das entsprechende Vokabular gelernt werden können. Durch Umformen in Fragesätze (vornehmlich Inversion) wird die Frageform bis zur Geläufigkeit trainiert; möglich sind auch sinngemäße Fragen (*). Interessant ist der Vergleich der unterschiedlichen Vorstellungsbilder einiger Sprichwörter in beiden Sprachen!

proverbe allemand	proverbe qui correspond en français	interrogation directe (inversion)
In der Not frisst der Teufel  Fliegen.	(*) A bon goût et faim il n'y a mauvais pain.	
Wie die Arbeit, so der Lohn.	(*) A chacun selon ses mérites.	
Einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul. 	(*) À cheval donné on ne regarde pas la bouche.	
An der Geduld erkennt man den Mann.	(*) À la patience on reconnaît l'homme.	
Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) À qui se lève matin, Dieu donne la main.	

Kurze Abendmahlzeit macht lange Lebenszeit.	(*) Abréger le souper allonge la vie.	
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	(*) Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.	
Übung macht den Meister.	(*) C'est en forgeant que l'on devient forgeron.	
Ausnahmen bestätigen die Regel.	(*) C'est l'exception qui confirme la règle.	
Die Katze beißt sich in den Schwanz. 	(*) C'est le serpent qui se mord la queue	
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.	(*) Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces. (On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.)	
Wes Brot ich ess, des Lied ich sing.	(Dont je mange le pain, dont je chante la chanson.) (*) Qui paie les violons donne le ton.	
Der Ton macht die Musik.	(*) C'est le ton qui fait la musique.	
Jeder ist seines Glückes Schmied.	(*) Chacun est l'artisan de son bonheur	

Jedem Tierchen sein Pläsierchen.	Chacun à son goût.	-----
Alles zu seiner Zeit.	(*) Chaque chose en son temps.	
Er ist der Herr im Haus.	(*) Charbonnier est maître chez lui.	
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	(*) Chat échaudé craint l'eau froide.	
Hunde, die bellen, beißen nicht. 	(*) Chien qui aboie ne mord pas.	
Schuster, bleib bei deinem Leisten.	(*) Cordonnier, tiens-toi jusqu'au bout.	
Steter Tropfen höhlt den Stein.	(*) Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre.	
Eile mit Weile.	Hâte-toi en prenant ton temps. (*) Hâte-toi lentement.	
Man muss mehr als nur eine Saite auf dem Bogen haben.	Il faut avoir plus d'une corde à son arc.	

Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Il faut battre le fer quand il est encore chaud.	
Gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	Il faut être bête quand même.	
Wo Rauch ist, ist auch Feuer	Il n'y a pas de fumée sans feu.	
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Il n'y a pas de petites économies.	
Hochmut kommt vor dem Fall.	(* <u>L'orgueil précède la chute.</u>	
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.	(* Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.	
Stille Wasser sind tief	(* Il n'est pire eau que celle qui dort.	
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.	Il vaut mieux un moineau dans la main, qu'un pigeon sur le toit.	
Etwas ist faul im Staate Dänemark.	(* Il y a quelque chose de pourri au royaume du Danemark.	

Aller guten Dinge sind drei.	(*) Jamais deux sans trois.	
Liebe macht blind	(*) L'amour est aveugle.	
Der Appetit kommt beim Essen.	(*) L'appétit vient en mangeant	
Geld regiert die Welt	(*) L'argent est maître du monde.	
Geld stinkt nicht.	(*) L'argent n'a pas d'odeur.	

In der Not frisst der Teufel Fliegen.	(*) A bon goût et faim il n'y a mauvais pain.	A quoi mauvais pain n'y a-t-il (pas)
Wie die Arbeit, so der Lohn.	(*) A chacun selon ses mérites.	A qui selon ses mérites ?
einem geschenkten Gaul schaut man nicht ins Maul.	(*) À cheval donné on ne regarde pas la bouche.	A qui ne regarde-t-on pas la bouche ?
An der Geduld erkennt man den Mann.	(*) À la patience on reconnaît l'homme.	A quoi reconnaît-on l'homme ?
Morgenstund hat Gold im Mund.	(*) À qui se lève matin, Dieu donne la main.	A qui Dieu donne-t-il la main ?
Kurze Abendmahlzeit macht lange Lebenszeit.	(*) Abréger le souper allonge la vie.	Qu'est-ce qui allonge la vie ?
Unter den Blinden ist der Einäugige König.	(*) Au royaume des aveugles, les borgnes sont rois.	Où les borgnes sont rois ?
Übung macht den Meister.	(*) C'est en forgeant que l'on devient forgeron.	Comment devient-on forgeron ?
Ausnahmen bestätigen die Regel.	(*) C'est l'exception qui confirme la règle.	Que confirme la règle ?
Die Katze beißt sich in den Schwanz.	(*) C'est le serpent qui se mord la queue	Qui se mord la queue ?
Was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr.	(*) Ce n'est pas à un vieux singe qu'on apprend à faire des grimaces. (On n'apprend pas aux vieux singes à faire la grimace.)	A qui n'apprend-on pas à faire des grimaces ?
Wes Brot ich ess, des Lied ich sing.	(Dont je mange le pain, dont je chante la chanson.) (*) Qui paie les violons donne le ton.	Qui donne le ton ?
Der Ton macht die Musik.	(*) C'est le ton qui fait la musique.	Qui fait la musique ?
Jeder ist seines Glückes Schmied.	(*) Chacun est l'artisan de son bonheur	Qui est l'artisan de son bonheur ?
Jedem Tierchen sein Pläsierchen.	Chacun à son goût.	---
Alles zu seiner Zeit.	(*) Chaque chose en son temps.	Chaque chose, en combien de temps ?
Er ist der Herr im Haus.	(*) Charbonnier est maître chez lui.	Qui est maître chez lui ?
Gebranntes Kind scheut das Feuer.	(*) Chat échaudé craint l'eau froide.	Qui craint l'eau froide ?
Hunde, die bellen, beißen nicht.	(*) Chien qui aboie ne mord pas.	Qui ne mord pas ?
Schuster, bleib bei deinem Leisten.	(*) Cordonnier, tiens-toi jusqu'au bout.	Qui doit se tenir jusqu'au bout ?
Steter Tropfen höhlt den Stein.	(*) Goutte à goutte, l'eau creuse la pierre.	Qu'est-ce qui creuse la terre ?

Eile mit Weile.	Hâte-toi en prenant ton temps. (* Hâte-toi lentement.	Pourquoi te hâtes-tu ?
Man muss mehr als nur eine Saite auf dem Bogen haben.	Il faut avoir plus d'une corde à son arc.	Faut-il avoir plus d'une corde à son arc ?
Man soll das Eisen schmieden, solange es heiß ist.	Il faut battre le fer quand il est encore chaud.	Faut-il battre le fer ?
Gegen Dummheit kämpfen Götter selbst vergebens.	Il faut être bête quand même.	Faut-il être bête ?
Wo Rauch ist, ist auch Feuer	Il n'y a pas de fumée sans feu.	Y a-t-il de la fumée sans feu ?
Wer den Pfennig nicht ehrt, ist des Talers nicht wert.	Il n'y a pas de petites économies.	Y a-t-il des économies ?
Hochmut kommt vor dem Fall.	(* <u>L'orgueil précède la chute.</u>	Qu'est-ce qui précède la chute ?
Was du heute kannst besorgen, das verschiebe nicht auf morgen.	(* Il ne faut jamais remettre au lendemain ce que l'on peut faire le jour même.	Qu'est-ce qu'il ne faut jamais remettre ?
Stille Wasser sind tief	(* Il n'est pire eau que celle qui dort.	Qu'est-ce qu'il n'est pire ?
Besser ein Spatz in der Hand als eine Taube auf dem Dach.	Il vaut mieux un moineau dans la main, qu'un pigeon sur le toit.	Vaut-il mieux un moineau dans la main ?
Etwas ist faul im Staate Dänemark.	(* Il y a quelque chose de pourri au royaume du Danemark.	Qu'est-ce qu'il y a au royaume ?
Aller guten Dinge sind drei.	(* Jamais deux sans trois.	Qu'est-ce qu'il ne faut jamais être ?
Liebe macht blind	(* L'amour est aveugle.	Qu'est-ce qui est aveugle ?
Der Appetit kommt beim Essen.	(* L'appétit vient en mangeant	Qu'est-ce qui vient en mangeant ?
Geld regiert die Welt	(* L'argent est maître du monde.	Qu'est-ce qui est maître du monde ?
Geld stinkt nicht.	(* L'argent n'a pas d'odeur.	Qu'est-ce qui n'a pas d'odeur ?